



Informe del año 2010 sobre la calidad del agua

Spartanburg Water - N.º de identificación 4210001
Año del Calendario 2010

El agua potable de Spartanburg supera todos los estándares de calidad

Spartanburg Water (Sistema de Agua de Spartanburg) se complace en presentarle nuestro Informe del año 2010 sobre la calidad del agua. Nos enorgullece anunciar que continuamos cumpliendo y superando todos los estándares estatales y federales de calidad del agua de acuerdo con la Ley de Agua Potable Segura.

A fin de protegerlo a usted, nuestro valioso cliente, la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés) y el Departamento de Salud y Control Ambiental de Carolina del Sur (SCDHEC, por sus siglas en inglés) han establecido estándares estrictos para el agua potable. Estos estándares protegen a los consumidores de organismos de enfermedades transmitidas por medio del agua y de sustancias químicas peligrosas. Anualmente, la EPA exige que todos los sistemas de agua pública proporcionen a sus clientes información sobre la calidad del agua y que cumplan con los estándares ambientales mediante los informes sobre la calidad del agua.

Spartanburg Water alcanza niveles significativamente superiores a los exigidos por los reglamentos. Este rendimiento notable se debe en parte a nuestra participación en el Programa de Optimización de Toda la Región de Carolina del Sur (AWOP, por sus siglas en inglés). Los centros de tratamiento de aguas R. B. Simms y Lake Blalock participan en el programa AWOP y fueron reconocidas por el DHEC por haber logrado los objetivos del programa. Spartanburg Water continúa colaborando con la EPA y la Asociación Estadounidense de Obras Sanitarias (AWWA), como socio de la Alianza de Agua Segura. Los centros de tratamiento de aguas R.B. Simms y Lake Blalock recibieron el Premio del Director por este programa.

Al examinar este 2010 Informe del año 2010 sobre la calidad del agua, se encuentra una explicación detallada de nuestras pruebas y registros de cumplimiento, los hechos sobre el agua, y los procesos de tratamiento. Le invitamos a que nos conozca mejor; visite nuestro sitio Web en www.spartanburgwater.org.

¿De dónde proviene nuestra agua?

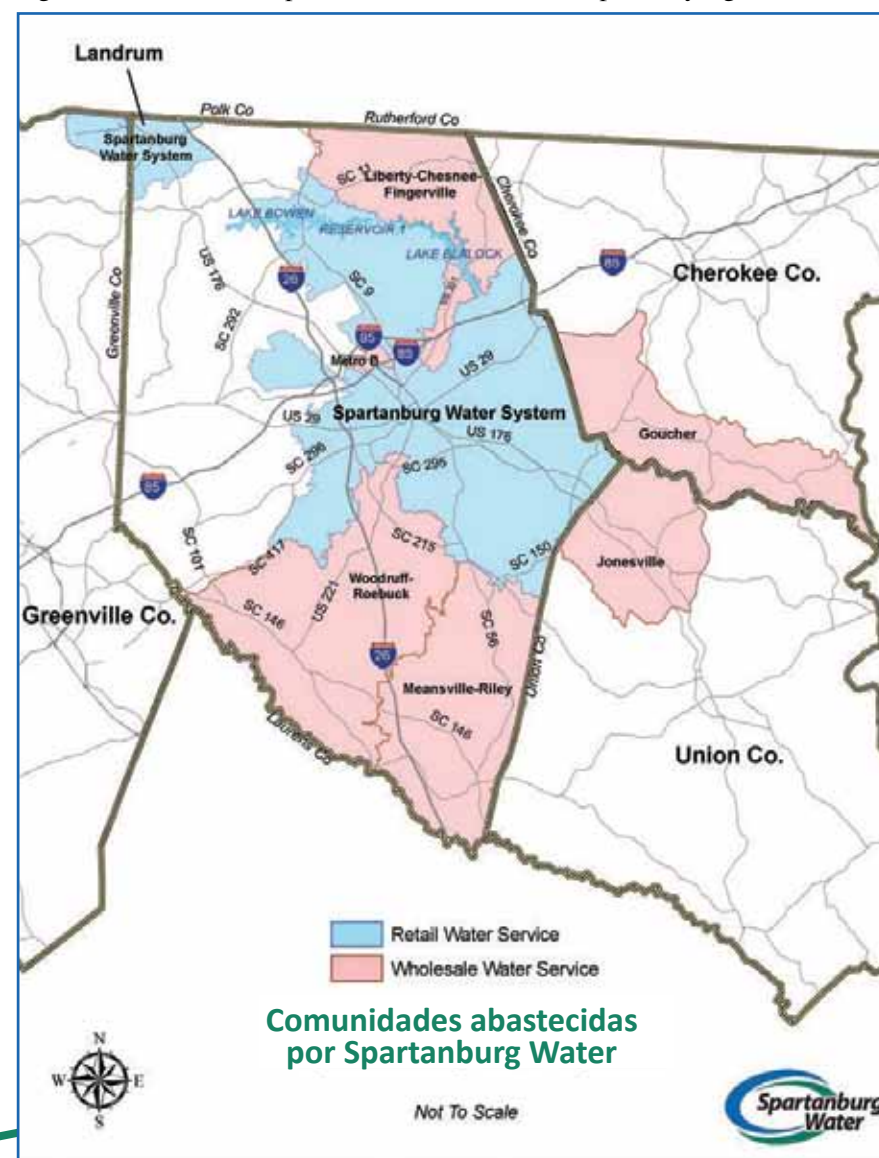
En Spartanburg Water, el agua superficial se obtiene de tres lagos artificiales: **El lago William C. Bowen, El Embalse Municipal N.º 1, El lago H. Taylor Blalock**. El lago Bowen, que está formado por el río South Pacolet y sus afluentes, desemboca en el Embalse Municipal N.º 1. Toda la cuenca de estos lagos se encuentra en los condados de Spartanburg y Greenville oriental. El centro de tratamiento de aguas R.B. Simms realiza el tratamiento de las aguas de estos lagos.

El río North Pacolet y sus afluentes se unen con el sistema del lago Bowen y el Embalse N.º 1 para formar el lago Blalock. La cuenca de este lago se encuentra en Carolina del Sur y en Carolina del Norte. El centro de tratamiento de aguas del lago Blalock realiza el tratamiento de aguas del lago Lake Blalock. La Planta Potabilizadora del lago Blalock estuvo fuera de servicio durante todo el año calendario 2010 para el mantenimiento de la planta.

Evaluación de la Fuente de Agua

Las Enmiendas de 1996 a la Ley de Agua Potable Segura exigen que el DHEC realice una evaluación de la fuente de agua de todos los abastecimientos de agua potable en Carolina del Sur. Esta evaluación consiste en los siguientes elementos clave: determinar los límites geográficos para cada abastecimiento de agua, preparar una lista de las posibles fuentes de contaminación en cada zona y determinar la posibilidad de que los contaminantes entren en el abastecimiento de agua.

continuado dentro



El DHEC concluyó la evaluación de la fuente de agua para nuestro sistema de agua. Los posibles contaminantes identificados en el informe son: compuestos orgánicos volátiles (COV), productos de petróleo, metales, nitratos, pesticidas/herbicidas y patógenos. Las posibles fuentes de estos contaminantes son: gasolineras, tintorerías, zonas agrícolas, talleres mecánicos, sistemas sépticos e instalaciones donde se utilizan o almacenan los posibles contaminantes.

Para mayor información sobre el programa de evaluación de la fuente de agua estatal y sobre cuencas hídricas, visite www.scdhec.gov/environment/water/srcewtreports.htm. Para obtener más información sobre la evaluación de nuestra fuente de agua, diríjase a Josh Smith al 864-582-3250, ext. 118.

Términos relacionados con la calidad del agua

Nivel de acción — La concentración de un contaminante que, si se excede, activa el tratamiento u otros requisitos que debe cumplir un sistema de agua.

MCLG (Nivel máximo ideal de contaminante) — El nivel de un contaminante en el agua potable por debajo del cual no se conocen o no se prevén riesgos para la salud. Los MCLG permiten tener un margen de seguridad.

MCL (Nivel máximo de contaminante) — El nivel más alto permitido de un contaminante en el agua potable. Los MCL se establecen lo más cercano posible a los MCLG, utilizando la mejor tecnología de tratamiento disponible.

MRDL (Nivel máximo de desinfectante residual) — El nivel más alto permitido de un desinfectante en el agua potable. Existen pruebas convincentes de que es necesario agregar un desinfectante para el control de los contaminantes microbianos.

MRDLG (Nivel máximo ideal de desinfectante residual) — El nivel de un desinfectante en el agua potable por debajo del cual no se conocen o no se prevén riesgos para la salud. Los MRDLG no reflejan los beneficios del uso de desinfectantes para controlar la contaminación microbiana.

TT (Técnica de tratamiento) — Proceso exigido que tiene como finalidad reducir el nivel de un contaminante en el agua potable.

¿Qué contiene nuestra agua?

Las fuentes de agua potable (tanto el agua del grifo como la envasada) son los ríos, lagos, riachuelos, estanques, embalses, manantiales y pozos. A medida que el agua se desplaza por la superficie de la tierra o a través del suelo, disuelve los minerales que se producen de manera natural y, en algunos casos, el material radiactivo, y puede recoger sustancias producidas por la presencia de animales o por actividad humana. Estas sustancias se denominan “contaminantes”.

Los contaminantes que pueden estar presentes en el agua son:

Contaminantes microbianos, como los virus y las bacterias, que pueden provenir de sistemas sépticos, operaciones agrícolas y ganaderas, la flora y la fauna;

Contaminantes inorgánicos, como sales y metales, que pueden producirse de manera natural o generarse como resultado de la escorrentía de aguas pluviales urbanas, descargas de aguas residuales industriales o residenciales, la producción de petróleo y gas, la actividad minera o agrícola;

Pesticidas y herbicidas, que pueden provenir de diversas fuentes, como la agricultura, la escorrentía de aguas pluviales urbanas y del uso residencial;

Contaminantes químicos orgánicos, incluidos los químicos orgánicos sintéticos y volátiles, que son productos derivados de procesos industriales y de la producción de petróleo, y que también pueden provenir de gasolineras, escorrentía de aguas pluviales urbanas y sistemas sépticos;

Contaminantes radiactivos, que pueden producirse de manera natural o generarse como resultado de la producción de petróleo y gas, y de la actividad minera.

El agua potable en un grifo de un hogar en Spartanburg, Carolina del Sur. El agua potable en los Estados Unidos se somete a un proceso de tratamiento que garantiza que el agua sea segura para beber.

El agua potable, incluida el agua envasada, puede llegar a contener por lo menos pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente indica que el agua representa un riesgo para la salud. Para obtener más información sobre los contaminantes y sus posibles efectos en la salud, llame a la Línea de Atención Telefónica de la EPA sobre el Agua Potable Segura (1-800-426-4791). La EPA y el DHEC han establecido reglamentos estrictos que limitan la cantidad de determinados contaminantes permitidos en el agua del grifo para garantizar que sea segura para beber. La Administración de Alimentos y Medicamentos (*Food and Drug Administration*, FDA) de Estados Unidos establece reglamentos que determinan el nivel de contaminantes que puede contener el agua envasada; además, es responsable de proteger la salud pública.

Analizamos el agua potable para determinar la presencia de más de 150 sustancias. La mayoría de los resultados demuestran que los contaminantes no están presentes en nuestra agua potable, aunque existen algunas excepciones. En las siguientes tablas se indican los contaminantes que se encontraron en nuestra agua potable. Los reglamentos estatales y federales no nos exigen que analicemos el agua para determinar la existencia de todos los contaminantes durante cada año del calendario. La información proporcionada en estas tablas representa las muestras tomadas más recientemente de conformidad con los reglamentos pertinentes. La mayoría de las muestras se tomaron en las plantas de tratamiento en una posición donde el agua entra en el sistema de distribución, pero las muestras que se utilizaron para analizar la presencia de bacterias coliformes, trihalometano, ácido haloacético, plomo y cobre, se tomaron de los grifos de los hogares de clientes de todo el sistema de distribución.

El agua potable en un grifo de un hogar en Spartanburg, Carolina del Sur. El agua potable en los Estados Unidos se somete a un proceso de tratamiento que garantiza que el agua sea segura para beber.

Información importante sobre la salud — Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población en general. Las personas con problemas inmunológicos, como las personas con cáncer y en tratamiento de quimioterapia, las personas que se sometieron a un trasplante de órganos, las personas con VIH/SIDA o con otros trastornos del sistema inmune, algunas personas mayores y los niños pueden estar en riesgo particular de contraer infecciones. Estas personas deben consultar a su proveedor de servicios de salud acerca del consumo de agua potable. Para obtener las pautas de la EPA y los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades acerca de los medios adecuados para disminuir el riesgo de infecciones producidas por el criptosporidio y otros contaminantes microbianos, llame a la Línea de Atención Telefónica sobre el Agua Potable Segura (Safe Drinking Water Hotline) (1-800-426-4791).

Información sobre el plomo — La presencia de plomo en niveles elevados puede causar graves problemas de salud, especialmente a las mujeres embarazadas y a los infantes. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes asociados con las líneas de servicio y las cañerías residenciales. Spartanburg Water es responsable de suministrar agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales que se utilizan en los componentes de las cañerías. Cuando el agua ha estado en reposo durante varias horas, se puede minimizar la posibilidad de exposición al plomo dejando abierto el grifo entre 30 segundos y 2 minutos antes de usar el agua para beber o cocinar. Si le preocupa y desea saber el nivel de plomo en el agua, puede solicitar que se analice. Puede obtener información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de pruebas y las medidas que puede tomar para reducir el riesgo de exposición al plomo, por medio de la Línea de Atención Telefónica sobre el Agua Potable Segura (1-800-426-4791) o en http://www.epa.gov/safewater/lead.

Contaminantes no regulados — Los contaminantes no regulados son aquellos para los cuales la EPA aún no ha fijado una norma de calidad que los rija. El propósito de controlar estos contaminantes es ayudar a que la EPA decida si los contaminantes deben tener una norma que los rija. En 2010, Spartanburg Water pasó por un proceso de control según establece el Reglamento 2 para el Control de Contaminantes No Regulados (UCMR 2), en el cual no se detectó ninguna de estas sustancias. Si desea recibir una lista de los contaminantes analizados, diríjase a Josh Smith al 864-582-3250, ext. 118.

Mediciones de desinfectantes y subproductos de la desinfección en el sistema de distribución

| Sustancia | MRDLG MCLG | MRDL MCL | Nivel más alto detectado | Niveles detectados | Fecha de la muestra | ¿Se superó el nivel de MRDL o MCL? | Fuente habitual |
|-------------------------------------|------------|---------------|--------------------------|--------------------|---------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| Cloro | 4 | 4 ppm | 0.84 ppm | 0.57 – 0.84 | 2010 | No | Agregado para desinfección |
| Total de trihalometanos | 0 | 80 ppb | 47 ppb | 43 – 47 | 2010 | No | Subproducto de la desinfección |
| Total de ácidos haloacéticos | 0 | 60 ppb | 46 ppb | 40 – 46 | 2010 | No | Subproducto de la desinfección |

Mediciones de plomo y cobre en el sistema de distribución

| Contaminante | Nivel de acción (90%) | SWS 2010 (90%) | Número sobre el nivel de acción | Fecha de la muestra |
|--------------|-----------------------|-----------------|---------------------------------|---|
| Cobre | 1.3 ppm | 0.19 ppm | 0 | Corrosión de cañerías en el hogar y erosión de depósitos naturales; percollado de conservantes de madera |
| Plomo | 15 ppb | ND | 0 | Corrosión de cañerías en el hogar, erosión de depósitos naturales |

Mediciones de bacteria coliforme en el sistema de distribución

| Sustancia | MRDLG MCLG | MRDL MCL | Nivel más alto detectado | Niveles detectados | Fecha de la muestra | ¿Se superó el nivel de MRDL o MCL? | Fuente habitual |
|---------------------------|------------|--|---------------------------|-------------------------------|---------------------|------------------------------------|---|
| Total de coliforme | 0 | Presente en no más del 5% de las muestras | .77 % | 0 – .77 % | 2010 | No | Presente en forma natural en el medio ambiente |

Sustancias reguladas detectadas en el agua potable de Spartanburg Water

(Muestras tomadas en la planta de tratamiento indicada. La Planta Potabilizadora del lago Blalock estuvo fuera de servicio durante todo el año calendario 2010.)

| Sustancia | MRDLG MCLG | MRDL MCL | Nivel más alto detectado | Niveles detectados | Fecha de la muestra | ¿Se superó el nivel de MRDL o MCL? | Fuente habitual |
|---|--------------|--|------------------------------------|--------------------|---------------------|------------------------------------|---|
| Fluoruro* R. B. Simms | 4 ppm | 4 ppm | 0.96 ppm | NA* | 2010 | No | Agregado para evitar la formación de caries |
| Turbidez R. B. Simms | 0 | TT = 1 NTU | 0.08 | 0.02 – 0.08 | 2010 | No | Escorrentía del suelo |
| | | TT = porcentaje de muestras con 0.3 NTU o menos | 100% | NA | | | |
| Total de nitrato + nitrito R. B. Simms | 1 ppm | 1 ppm | ND | NA | 2010 | No | Presente en forma natural y por escorrentía de fertilizantes |
| Total de carbono orgánico R. B. Simms | NA | TT = razón de eliminación de 1 o más | Razón de eliminación = 1.04 | 1.0 – 1.15 | 2010 | No | Presente en forma natural |

*Sólo los resultados de las muestras de fluoruro tomadas por DHEC se dan en la tabla. La vigilancia diaria de los niveles de fluoruro por laboratorios certificados de Spartanburg Water durante el año 2010 mostró un rango de 0.63-1.57 ppm para R.B. Simms

Sustancias reguladas detectadas en el agua potable de Spartanburg Water (Muestras tomadas en la planta de tratamiento indicada)

| Sustancia | MRDLG MCLG | MRDL MCL | Nivel más alto detectado | Niveles detectados | Fecha de la muestra | ¿Se superó el nivel de MRDL o MCL? | Fuente habitual |
|---|-----------------|---------------------|--------------------------|--------------------|---------------------|------------------------------------|--|
| Cloro R. B. Simms | Sin MCLG | 250 ppm | 4.9 ppm | 3.0 – 6.1 | 2010 | No | Presente en forma natural |
| Fluoro R. B. Simms | Sin MCLG | 2 ppm | 0.94 ppm | .63 – 1.57 | 2010 | No | Agregado para evitar la formación de caries |
| pH R. B. Simms | Sin MCLG | 6.5 - 8.5 SU | 7.00 | 6.8 – 7.2 | 2010 | No | Presente en forma natural |
| Sulfato R. B. Simms | Sin MCLG | 250 ppm | 12.6 ppm | 3.2 – 19.0 | 2010 | No | Presente en forma natural |
| Total de sólidos disueltos R. B. Simms | Sin MCLG | 500 ppm | 62 ppm | 43 – 76 | 2010 | No | Presente en forma natural |
| Cinc R. B. Simms | Sin MCLG | 5000 ppm | 36 ppb | 10 – 110 | 2010 | No | Agregado para el control de la corrosión |

El agua potable en un grifo de un hogar en Spartanburg, Carolina del Sur. El agua potable en los Estados Unidos se somete a un proceso de tratamiento que garantiza que el agua sea segura para beber.

Información importante sobre la salud — Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población en general. Las personas con problemas inmunológicos, como las personas con cáncer y en tratamiento de quimioterapia, las personas que se sometieron a un trasplante de órganos, las personas con VIH/SIDA o con otros trastornos del sistema inmune, algunas personas mayores y los niños pueden estar en riesgo particular de contraer infecciones. Estas personas deben consultar a su proveedor de servicios de salud acerca del consumo de agua potable. Para obtener las pautas de la EPA y los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades acerca de los medios adecuados para disminuir el riesgo de infecciones producidas por el criptosporidio y otros contaminantes microbianos, llame a la Línea de Atención Telefónica sobre el Agua Potable Segura (Safe Drinking Water Hotline) (1-800-426-4791).

Información sobre el plomo — La presencia de plomo en niveles elevados puede causar graves problemas de salud, especialmente a las mujeres embarazadas y a los infantes. El plomo en el agua potable proviene principalmente de materiales y componentes asociados con las líneas de servicio y las cañerías residenciales. Spartanburg Water es responsable de suministrar agua potable de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales que se utilizan en los componentes de las cañerías. Cuando el agua ha estado en reposo durante varias horas, se puede minimizar la posibilidad de exposición al plomo dejando abierto el grifo entre 30 segundos y 2 minutos antes de usar el agua para beber o cocinar. Si le preocupa y desea saber el nivel de plomo en el agua, puede solicitar que se analice. Puede obtener información sobre el plomo en el agua potable, los métodos de pruebas y las medidas que puede tomar para reducir el riesgo de exposición al plomo, por medio de la Línea de Atención Telefónica sobre el Agua Potable Segura (1-800-426-4791) o en http://www.epa.gov/safewater/lead.

El agua potable en un grifo de un hogar en Spartanburg, Carolina del Sur. El agua potable en los Estados Unidos se somete a un proceso de tratamiento que garantiza que el agua sea segura para beber.

Contaminantes no regulados — Los contaminantes no regulados son aquellos para los cuales la EPA aún no ha fijado una norma de calidad que los rija. El propósito de controlar estos contaminantes es ayudar a que la EPA decida si los contaminantes deben tener una norma que los rija. En 2010, Spartanburg Water pasó por un proceso de control según establece el Reglamento 2 para el Control de Contaminantes No Regulados (UCMR 2), en el cual no se detectó ninguna de estas sustancias. Si desea recibir una lista de los contaminantes analizados, diríjase a Josh Smith al 864-582-3250, ext. 118.



Spartanburg Water Main Office
P.O. Box 251
Spartanburg, SC 29304



¿Tiene usted preguntas?

Servicio de atención al cliente — Por favor diríjase al Departamento de Servicio de Atención al Cliente de Spartanburg Water (Sistema de Agua de Spartanburg) al 864-582-6375, si tiene preguntas sobre Spartanburg Water o sobre este informe.

Sitio Web — Para conocer más acerca de Spartanburg Water, visite nuestro sitio en:
www.spartanburgwater.org.

Reuniones de la Comisión — Los Comisionados de Obras Públicas de la Ciudad de Spartanburg, en Carolina del Sur, se reúnen con regularidad durante cada año. Las reuniones ocurren en:

**Spartanburg Water Main Office
200 Commerce Street
Spartanburg, SC**

Para recibir más información y un programa de las reuniones, por favor llame a Susan Rimel al 864-580-5643. .

Otras fuentes de información sobre el agua potable

EPA Safe Drinking Water Hotline
(Línea de atención telefónica de la EPA
sobre el agua potable segura)
1-800-426-4791
www.epa.gov/drink/hotline/index.cfm

National Sanitation Foundation
(Fundación Nacional de Saneamiento)
1-800-673-8010
www.nsf.org/consumer/drinking_water/index.asp?program=WaterTre

DHEC
www.scdhec.gov/environment/water

Este informe contiene información acerca del agua potable. Si usted desea recibir una copia de este informe en idioma español, comuníquese con Atención al Cliente al 1-864-582-6375.

Nuestra misión

La misión de Spartanburg Water es suministrar agua de calidad y servicios de aguas residuales a nuestra región de manera confiable. Nos dedicamos con orgullo a proteger la salud pública, a ser buenos custodios del medio ambiente y a sustentar la calidad de vida deseada por nuestra comunidad.